



GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 30

February 2001

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841

Phone & Fax (714) 901-1997

Email: info@sap-vn.org

Web: <http://www.sap-vn.org>

Federal EIN 33-0539755

CA Corp. #1838385

BOARD OF DIRECTORS

DUONG P. HUYNH, Ph.D.

DAVID LIU, Esq.

CHAU P. NGUYEN, O.D.

THANH N. NGUYEN

CASSIE PHAM

LAM N. VU

□■□

EXECUTIVE COMMITTEE

THANH N. NGUYEN, President

HUNG D. VU, Secretary

CUONG N. VU, Treasurer

■ Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN) is a tax-exempt, publicly supported organization under section 501(c)3 of the Internal Revenue Services, and California franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation.

■ Founded in 1992 as a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization, SAP-VN is run by a group of volunteers. None of the members receives salary or compensation.

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN's programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive Green Cross newsletter, please send your name and address to
D) SAP-VN.

Dear Friends and Donors,

In November, 2000, Dr. Nguyen Phuong Chau represented SAP-VN in Phase I of our relief activities. From Jan16 to 21, Dr. Nguyen again was in Vietnam to oversee our relief effort (phase IV). Following is her account of the trip.

There were 10 SAP-VN volunteers: Mr. Hoanh, Mr. Thieu, Mr. Tuan, Mr. Khuong, Mr. Mai, Mr. Phi, Mr. Thuc Em (VN volunteers), Drs. Thai-Van, Mai-Khanh and yours truly. In 6 days, we crisscrossed 230 different sites in 39 villages/11 districts in Dong Thap (DT) province via small boat, big boat, snail boat, speed boat, van, honda, by foot... However, there was no cow cart or buffalo ride.

Trip's highlights: Mr. Hoanh's group van broke down on the way to Chau Thanh district so all 6 people (half of whom are senior citizens) had to take "honda om" to the site (trip was more than 1 hr). Mai Khanh's van literally went up in smoke on her way to DT so she had to take a taxi from Saigon to DT by herself pretty late at night. Mr. Mai hurt himself walking into a tree. Thuc Em checked out 30 houses in 1 day. Mr. Tien (local staff) fell into the river as he was stepping into the boat. I fell off the backseat of the honda. Boat carrying building materials to this one location in Lai Vung sank in Tien river; 5 divers were hired to recover the lot for a mere VN\$ 60,000!

We divided in 2 groups to take care of 2 districts/day. Once we got to the district, we further sub-divided our group into 3 or 4 sub-groups: One to oversee the student assistance program and the other to check out the houses. So, separation anxiety was alive and well for me! Regarding the student assistance program (disbursement = about US\$ 20,040), we distributed texts, school supplies, student uniforms, bicycles and money for rice to 1,501 students according to individual needs. I managed to do some random family checking afterward and was convinced that these students are truly needy and deserve to be helped. One grandma told me the VN\$ 225,000 received from us is the family's only source of money for Tet's rice and food. All I could respond was "Happy new year to grandma, too. Wish we could do more."

As for the housing project (disbursement = about US\$ 40,179), we spent most of our time checking out the houses. I am glad Dong Thap took Thanh very seriously when he told them we would visit EVERY SINGLE HOUSE/Nhà Tình Thương that SAP-VN sponsors. The staff of DT Provincial Children Care & Protection Committee were very prepared for picture file documentation and on-site audit. The accidental QA staff checked for these criteria and made the following observations after visiting 225 families and their supposedly newly built houses:

A) Profile of recipients—90% are dirt poor. In fact, they might be poorer than the dirt they live on. 80% are young families (in their 20's) with kids. 30% are borderline mental retardation cases. We could not tell with the other 10%—still poor but sure looked better than the other 90%.

B) Location and appearance of their old houses. 95% accurate, 3% relocated with justification, 2% imaginary/creative/questionable claim (we requested that they re-select 5 cases).

C) Completeness of the new house: tin roof, thatch walls, frame, foundation. 40/225 completely done. 175/225 80% done. 10/225 will be constructed after Tet.

We realized the delay was caused by: (1) funding didn't come in time to purchase

.....continued on page 3

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ
HUYỀN PHƯỚC ĐƯƠNG
DAVID LIU
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
PHẠM CASSIE
VŨ NGỌC LÂM

□ ■ □

NGUYỄN NGỌC THÀNH
 Chủ tịch
VŨ ĐOÀN HƯNG
 Tổng Thư Ký
VŨ NHẬT CƯỜNG
 Thủ Quỹ

Cộng Tác Viên ở Bắc California
NGUYỄN ĐỨC DIỄM
 (916) 315-2608
LÊ DUY CHÁNH
 (408) 718-1341

□ ■ □

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.

■ SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.

■ Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa kỳ và cộng tác viên của Hội ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.

■ SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.

■ Bản tin Green Cross được gửi miễn phí đến tất cả thân hữu có liên lạc hoặc đóng góp. Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN. Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên **SAP-VN**

□ ■ □

Bạn đọc và ân nhân thân mến

Nhân dịp đầu Xuân, Hội Đồng Quản Trị và toàn thể anh chị em tình nguyện viên hội SAP-VN kính chúc quý vị ân nhân và thân hữu một năm an khang và thịnh vượng. Mấy tháng qua, hội SAP-VN đã rất bận rộn với công tác trợ giúp đồng bào nạn nhân lũ lụt ở An Giang và Đồng Tháp. Với số tiền quyên được là 142,000 đô la, hội SAP-VN đã giúp cho 5,368 gia đình trong hai tỉnh An Giang và Đồng Tháp. Đại diện của SAP-VN và một số thân hữu từ Mỹ cùng các cộng tác viên ở Việt Nam đã thực hiện 4 đợt cứu trợ. Chúng tôi đã trao tiền và quà tận tay bà con. Chúng tôi đã giúp xây dựng 250 căn nhà. Sau khi phân phối tiền và quà, chúng tôi đã đến thăm bà con tại nhà để tìm hiểu về hoàn cảnh của bà con.

Qua thực tế thăm viếng và tìm hiểu, chúng tôi cảm nhận được những nỗi khó khăn mà những gia đình nghèo khổ phải đương đầu sau cơn lụt. Biết bao nhiêu giọt lệ rơi khi biết rằng đồng bào ở Mỹ đã hết lòng chia sẻ với bà con nạn nhân lũ lụt trong hoàn cảnh khó khăn. Có những người đã quỳ sụp xuống vái lạy để bày tỏ lòng biết ơn. Có những người sau khi nhận tiền đã đi mua ngay một bao gạo để dành ăn trong khi chờ mùa lúa tới. Có những gia đình dù làm việc chăm chỉ quanh quật suốt năm cũng không thể nào có tiền để dựng lại căn nhà.

Thật là đau lòng khi thấy những mái nhà rách nát tả tơi, đứng ở trong nhà nhìn lên thấy cả ngàn sao, khi mưa thì đành phải đứng co ro ở chỗ không bị dột, khi gió to thì chạy sang trú ẩn tạm nhà hàng xóm vì không biết nhà mình có thể sụp xuống bất cứ lúc nào. Nhờ tấm lòng hảo tâm của quý ân nhân mà 250 gia đình đã có một căn nhà khang trang, chẵn chẵn để trú ngụ. Những căn nhà này được lợp tôn trên bộ cột kèo mới, vách dinding bằng lá dừa nước và có thể tồn tại từ 5 - 8 năm. Những căn nhà ấp ủ tình thương của đồng bào ở Mỹ gửi đến đồng bào nghèo khổ ở Đồng Tháp.

Chân thành cảm ơn quý ân nhân, mạnh thường quân đã góp tiền giúp bà con nạn nhân lũ lụt. Chân thành cảm ơn những anh chị tình nguyện viên và thân hữu đã tiếp tay với SAP-VN trong những đợt cứu trợ. Xin gửi đến quý ân nhân một bài thơ do thân hữu Nguyễn Đức Thái cảm tác trong chuyến đi cứu trợ tại tỉnh Đồng Tháp đầu tháng 11/2000.

NƯỚC LỤT VÀ NGƯỜI EM GÁI NHỎ CAO LÃNH

Xin cảm ơn bàn tay gầy bé nhỏ
 Đã chỉ cho tôi thực tại bàng hoàng
 Nước lên, nước lên
 Em mất nhà, mất cửa
 Nước lên, nước lên
 Em mất vườn sắn, nương khoai
 Xin cảm ơn những giọt nước mắt sót sa
 Đã rót vào hồn tôi như dòng suối lạnh
 Nước lên, nước lên
 Em mất mẹ, lìa cha
 Nước lên, nước lên
 Em mất trường, xa bạn
 Xin cảm ơn vòng tay ôm chặt
 Đã cho tôi nhận diện gốc cội mình
 Nước lên, nước lên
 Em trôi dạt theo dòng

Nước lên, nước lên
 Nước cuốn đi tháng ngày thơ ấu
 Và xin cảm ơn những người bạn đồng hành
 Đã dẫn tôi về thăm làng, thăm xóm
 Chỉ còn nước, chỉ còn sông
 Chỉ còn em trong vòng tay
 Người em bé nhỏ mà hôm nay tôi mong gọi
 Lời cảm tạ
 Và lời cầu chúc bình an
 Từ một miền đất thật xa
 Của những tháng ngày dài hơn cuộc đời
 Bởi vì nơi em tôi đã tìm gặp lại
 Quê hương
 Nguồn cội
 Xin cảm ơn và chờ ngày hội ngộ
 Nguyễn Đức Thái (UCSF)
 Thăm Lụt Cao Lãnh, 11/2000



**CHÂN THÀNH CẢM ƠN QUÝ ÂN NHÂN ĐÃ
 ĐÓNG GÓP VÀO QUỸ CỨU TRỢ LŨ LỤT**

**THANK YOU FOR YOUR DONATIONS TO
 FLOOD RELIEF FUND**

.....continued from page 1

building materials. Some villages were able to advance some money, but not all villages could afford it. (2) It was so close to Tet. There was a scarcity of construction help (it takes about 5 people to put the house together in 4-5 days, 10 in 2 days). (3) Believe it or not, lunar 23rd is Ong Tao Ve Troi day (Kitchen God reports to Heaven), it is an unlucky day for construction! So, many people delayed the construction date. We resolved the issue by giving DT until mid-February to finish all the remaining houses. And keeping to tradition, SAP-VN will be back to check out the remaining 20% of unfinished/redo houses.

D) Dimension of the house (4 m by 8 m on the average).

E) These questions were asked: How people purchase building materials (in care of village staff), if they know how much money was allocated/house (VN\$ 2,500,000), and who donated this money, is it enough for a bare minimum house (50% yes; 50% added about VN\$ 500,00 to the budget), how long would the house last (with tin roof: 5 to 10 years; with thatch walls: need to be replaced every 3-4 years). Most people were able to give us reasonable responses. But some were totally clueless about how they got the new houses, or even about their own existence. So that is why we suspected that 30% of our beneficiaries have mental problems. More of a reason to assist them. People who could do better would not want this minimum assistance; they could and would do better somewhere else.

Overall, I feel reassured that the funding was well-spent on these 2 projects. I saw what little money (about US\$ 175) could make such a difference to a family's well-being (some families were homeless and living under plastic covers). I also saw how neighbors could come together to support their own. They came and helped build the house. In one case, each of them signed his congratulation and signature on the proud new homeowner's shirt. They even came out and thank us on the beneficiary's behalf. It is a great feeling to experience generosity and kindness when you least expect.

There were a lot of unspoken but grateful emotions. I can't describe it; you just have to be there to feel them. The people who received these houses are grateful for the meager but much needed shelter. We are grateful to all whose contribution made these projects possible: the generous donors (Boeing Co. & employees, STMicroelectronics, Inc. & employees, Lua Viet Flood Relief Committee, and many private donors), the kind neighbors, the local hard-working staffs, and our ever reliable SAP-VN volunteers.

I would like to end this summary with an anecdote from this trip. As I was sitting in a house (in Thanh Loi village, Thap Muoi district) waiting impatiently to rejoin my group and trying to hide the obvious separation anxiety, I saw a blue pulling tricycle zooming by with an amazing speed. I tried to catch a glimpse of the boy in student uniform who was riding the bike but missed him. Before I could start asking question, my local guide, chi Trinh commented, "Do you recognize that blue pulling tricycle just passing by? It was a SAP-VN-sponsored tricycle for the handicapped boy. From the way he was pulling the bike, he must have been late for school." Right there and then, I felt a sense of relief—there is some connection and continuity with this place and its people, I should be fine here, even by myself, and for a while.

Thank you for making this a memorable Tet.

Chau P. Nguyen, O.D.



Phát tiền cứu trợ: TS Huỳnh Phước Dương (Đồng Tháp), BS. Nguyễn Phương Châu (An Giang), anh Đỗ Khắc Hoàng (Đồng Tháp)
Distributing cash assistance: Dr. Huynh Phuoc Duong (Dong Thap), Dr. Nguyen Phuong Chau (An Giang), Mr. Do Khac Hoanh (Dong Thap)

TREES DON'T GROW ON WATER!

Greetings, once again, from the flood-ravaged land of the Mekong Delta where our SAP-VN team of volunteers from the U.S. (Dinh Vu & Lily Camus, Thai Nguyen, Duong Huynh, Chau Nguyen and Mai-Khanh Tran) have just finished another whirlwind relief trip. It almost seems to be an annual tradition for some of us, beginning with the relief efforts following the Linda typhoon in 98, then the flood in Hue in 99, and finally the flood in the Mekong delta in 2000.

Three years of historic misfortunes, yet this year somehow seems even more dismal than before, if that's possible. The damage after the Linda typhoon was furious but fast, and the Central flood was deadly but quick. This year, however, the suffering is long and tortuous as water continues to cover vast stretches of land since July and shows no signs of receding. The recovery will be slow, and its impact will be felt resoundingly in the next harvest and throughout the whole country. Unfortunately, this kind of flooding is bound to recur because of the environmental changes that have taken place in the Mekong Delta, so the forecast for this region remains gloomy, both literally and figuratively.



SAP-VN decided to conduct a relief trip this year to assure that the money gets to the hands of the victims, particularly those in the more remote areas such as Hong Ngu, which is at the Cambodian border, and regions still submerged in water. We also wanted an opportunity to assess the true needs of the region for future assistance. Personally, I was motivated to go because my heart went out to the children who suffered the majority of the fatalities during this flood. As a pediatrician, I wanted to make sure that their needs were not overlooked during our relief effort.

We spent four days visiting and distributing relief money (US\$20,251) to a total of 567 families affected by the flood, mostly the handicapped and the elderly, in the two hardest hit provinces, Dong Thap and An Giang. Because of the numerous sites we had to cover and our insistence that the distribution process be monitored by one of the volunteers, our group was divided into small teams, each heading into a flooded area in a flimsy boat. Each excursion took about two hours, with us sitting still in a single row too scared to move, which allowed me plenty of time to ponder the predicament: how easily tipped this boat is from sudden wind or movement, and remember, we are all healthy and strong so imagine those children and the elderly; and how vast all this water is, as far as the eyes can see, there was water. And occasionally there would be rows of short trees growing right out of the water. It took me a while to realize that trees don't grow on water, that these are just the tips of trees that

are several stories tall emerging from the waterline. Well, trees don't grow on water and neither do children.

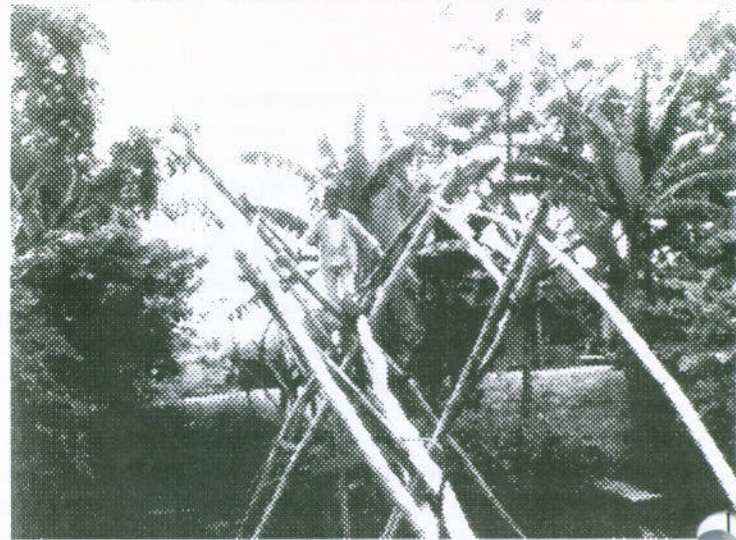
At a temporary shelter in Tam Nong, I saw too clearly the future of these kids. About 40 families have been living temporarily, though now going on 4 months, at the cemetery which is on higher ground. The toddlers are playing in the mud, the teen-agers are simply and lazily hanging out, waiting for something, waiting for what? They can't go home because their homes are no longer there. They can't go to school because education comes after family survival. Talking with the local people confirmed my suspicion that if it was difficult for poor children to attend school before, it is now impossible for them. Spare money goes toward rebuilding the home, salvaging the land, not schooling for the children. In recognition of this, SAP-VN team designated approximately US\$4,000 for school supplies for 600 students in Dong Thap. We need to keep in mind, for future assistance, that some relief money needs to be specifically designated for the education (clothes and school supplies) of the children otherwise their future would lose out to more immediate concerns.

When we left, there was still water everywhere in many areas in the Mekong delta. And we had heard about more villages completely wiped out by the flood and more areas still completely submerged in water. Hopefully, with the continued support from donors, SAP-VN can return to these areas for more relief in the very near future.

I sat in the small boat, cold, tired, and at times scared so I think I can empathize to a tiny degree with the feelings of the flood victims. On behalf of the children and the people who I personally visited, I want to express a deep gratitude to our donors, like Lua Viet for its contribution of \$5,000, like Dinh Vu & Lily Camus for their contribution of \$5,000, and many other individuals, for making this flood relief effort possible. "Together we can make a difference" is SAP-VN's motto and how true indeed. Let's hope for no more natural disaster to hit Vietnam any time soon, but if such were to occur, our relief team would be on the road again.

Mai-Khanh Tran, M.D. (Nov, 2000)

**Dr. Mai Khanh was on SAP-VN relief team again in Jan 2001. She helped monitor our house building and assistance to needy students in Dong Thap.*



*BS Mai Khanh đang qua cầu khỉ trên đường đi thăm một căn nhà SAP-VN giúp xây dựng ở huyện Lấp Vò, Đồng Tháp
Dr. Mai Khanh crossing a monkey bridge on her way to check out a house built by SAP-VN in Lap Vo district, Dong Thap (Jan 2001)*

MỘT VÀI HÌNH ẢNH CÁC EM TRONG CHƯƠNG TRÌNH PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH NĂM 2000.

Em Nguyễn thị Ngọc, 14t, Điện Bàn- Quảng Nam, trước và sau khi phẫu thuật chỉnh hình tại TTCH Đà Nẵng.

Ngọc Nguyễn, 14 years old of Điện Bàn, Quảng Nam, before and after corrective surgery in September 2000 at the Orthopedic Center in Danang.



CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP

Phẫu Thuật Chỉnh Hình	\$200/ca
Phẫu Thuật Hở Hàm Éch	\$70/ca
Xây Dựng Phòng Lốp	\$3,000/phòng
Xe Lăn hoặc Xe Lắc	\$90 hoặc \$120/chiếc
Học Bổng Quận 4	\$20/cháu/năm
Âm Thực Miễn Phí Trường Đa Thiện	\$100/cháu/năm
Phòng Khám Miễn Phí	\$1,200/năm

Em Hoàng Ngọc Anh, 6t, Quảng Bình, bị dị chứng chân vòng kiềng bẩm sinh, trước và sau khi phẫu thuật tại TTCH Đà Nẵng vào tháng 10, 2000.

Anh Hoang, 6 years old, of Quảng Bình province with bowled leg before and after surgery at the Danang Orthopedic Center on October, 2000.



Phan Thanh Phúc, 5t, Núi Thành, Quảng Nam, bị chân khoèo bẩm sinh. Hình trước (trái) và sau phẫu thuật tại TTCH Đà Nẵng vào tháng 9, năm 2000.

Phúc Phan, 5 years, of Núi Thành, Quảng Nam province has clubbed foot since birth. Pictures show his foot before (left with white-black arrow) and after (right with black arrow) corrective surgery at the Danang Orthopedic Center.



ĐƯỢC SỰ BẢO TRỢ VÀ ĐÓNG GÓP CỦA QUÝ VỊ MẠNH THƯỜNG QUÂN TRONG NĂM 2000 HỘI SAP-VN ĐÃ GIÚP

Phẫu thuật chỉnh hình	662 trẻ
Phẫu thuật hở hàm ếch	34 trẻ
Tặng xe lăn	17 trẻ
Xây dựng phòng học mẫu giáo	2 phòng
Giúp nuôi ăn trẻ khuyết tật ở trường Đa Thiện	88 trẻ
Học bổng cho học sinh nghèo Quận 4	26 cháu
Giúp được phẩm phòng khám miễn phí	2 phòng

WITH YOUR KIND DONATIONS IN THE YEAR 2000, WE HELPED

Orthopedic Surgery	662 children
Cleft Palate Surgery	34 children
Wheelchairs	17 children
Building kindergarten	2 classrooms
Free meals for handicapped students	88 children
Financial aid to needy students	26 students
Cash assistance to free health clinics	2 clinics

SAP-VN PROJECTS

Orthopedic Surgery	\$200/case
Cleft-palate Surgery	\$70/case
Classroom Construction	\$3,000/room
Wheelchair or Tricycle	\$90/ea or \$120/ea
Financial Aid to Needy students	\$20/year
Free Meal for Handicapped Students	\$100/year
Free Health Care Clinics	\$1,200/year

ORTHOPEDIC SURGERY PROJECT

662 CHILDREN WERE SPONSORED FOR CORRECTIVE SURGERIES IN 2000

The average cost for an orthopedic surgery is \$200 which covers the surgery, hospital expenses, leg or hand braces, and transportation. It's true that with \$200 we can give an orthopedically handicapped child the most precious gift of all:

THE ABILITY TO STAND STRAIGHT AND WALK

In 2001, we plan to sponsor 600 children for surgery. These children desperately need your sponsorship. Please continue your support.

NUMBER OF CHILDREN RECEIVED CORRECTIVE SURGERY IN 2000

THÁI BÌNH	42	BÌNH ĐỊNH	60
NAM ĐỊNH	110	ĐÀ NẴNG	83
KHÁNH HÒA	8	LÂM ĐỒNG	19
BẾN TRE	43	PHÚ YÊN	40
VĨNH LONG	33	TRÀ VINH	37
ĐỒNG THÁP	34	SÓC TRĂNG	62
NINH BÌNH	91		

SỐ TRẺ THUỘC CÁC TỈNH ĐÃ ĐƯỢC PHẪU THUẬT TRONG NĂM 2000

Năm 2001, SAP-VN dự trù giúp 600 cháu được phẫu thuật chỉnh hình. Kính mong tiếp tục nhận được sự bảo trợ của quý ân nhân

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM OCT 1 TO DEC. 31, 2000

Mr&Mrs. Uong Tri Phuong, Houston TX	100	Mrs. Tran My-Nga, Westfield NJ	110
Mr&Mrs. Mai Lien & William Kohlmann, Newport Beach CA	500	Ms. Hoang Thi Quynh, Garden Grove CA	
Mr&Mrs. Tran Chanh Johan, North Hollywood CA	70	Mrs. Vu P. Thao, Westminster CA	
Mr&Mrs. Nguyen Ngoc Thao, San Diego CA	30	Mr&Mrs. Nguyen D. Danny, Glendale CA	400
Ms. Conghuyen Ton Nu My_Linh, Alameda CA	140	Mr. Vuong T. David, Denver CO	50
Ms. Nguyen Thi Loan, Garden Grove CA	60	Mrs. Ngo Lang Julia, Mission Viejo CA	25
Nghiem Ngo Hong San, Texas City TX	100	Ta Family, Alameda CA	850
Mr&Mrs. Bui Tam, Austin TX	200	Mr&Mrs. Nguyen Vu, Santa Ana CA	20
Dr&Mrs. Pham Nguyen Huu, Newport Beach CA	400	Dr. Duong Hai Yen, Garden Grove CA	100
Mr&Mrs. Pham An, Irvine CA	60	Mr. Bui Mau Duc, Leederville WA	150
United Way of Orange County, Irvine CA	510.18	Mr&Mrs. Jim Vandegriff, Trinidad CA	25
Mrs. Vo Kieu Dzung Mary, Rowland Heights CA	60	Mr. Pham Khang, Ontario CA	20
Dr. Nguyen T. Nhuan, Garden Grove CA	500	Mr. Pham Xuan Dung, Arcadia CA	100
Mr. Le Van Banh, Rosemead CA	100	Mrs. Nguyen Thi Tung, San Diego CA	30
Mr. Nguyen Hoai An, Garden Grove CA	70	Ms. Duong Truong My Hanh, Japan	50
Ms. Trankiem Loc, West Chester PA	200	Mr. Tran H. Vhan, New York NY	200
Mr&Mrs. Nguyen Dinh Cuong, Cerritos CA	50	Mr&Mrs. Ngo Minh Chau, Sacramento CA	10
United Way of Los Angeles, Los Angeles CA	62.68	Mr&Mrs. Hoang Binh Minh, Ontario, Canada	200
Mr. Lam Ngoc Chieu, Los Alamitos CA	10	Mrs. Duong Bich Nga, Ontario, Canada	100
Mr. Nguyen N Tuan, Rowlett TX	30	Dao Viet Phuong, W. Yarmouth MA	15
Mr. Tran Phuoc Tho, San Diego CA	100	The Water Shop, Costa Mesa CA	15,000
Ms. Lam Cathy, Newport Beach CA	200	Mr&Mrs. Bill & Lisa Koster, Fountain Valley CA	320
Anonymous, Olympia WA	1,000	Vu Bao Tran, San Jose CA	100
Mr. Vu Huy, San Mateo CA	100	Ms. Nguyen Yenson Susan, Westminster CA	100
Mr. Richard H. Sindt, Lakewood CO	255	Mr. Richard Joynes, New York NY	500
Mr&Mrs. Robert Dinh K. Ngo, Cerritos CA	200	Mr&Mrs. Nguyen Van Loc, Anaheim CA	100
Mr. Ly Ngoc Lieu, San Jose CA	20	Edwards, Wynn & Associates, LLP., G. Grove CA	5,000
Dr. Nguyen D. Lien-Huong, Westminster CA	270	Ms. Blanca Saenz, Miami FL	20
Ms. Tran Thi Thanh Van, Huntington Beach CA	70	Mr&Mrs. B. J. Raistrick, Miami FL	50
Mrs. Dao T. Nguyen, San Jose CA	50	DOS Business System, Fountain Valley CA	500
Mr. Nguyen V. May, San Jose CA	200	Mrs. Vo Nguyet Mai, Huntington Beach CA	100
Mr. Cao Tri, Santa Ana CA	100	Mr. Tran Huy, Irvine CA	400
Mr. Nguyen Ngoc Van, Morgan City LA	40	Mr. Nguyen L. Binh, Plano TX	
In Memory of Elsie Metzger	70	Mrs. Pham T. Tuong-Van, Haymarket VA	1,000
Mr&Mrs. Mike Gibas, Mission Viejo CA	100	Mrs. Le T. My-Nga, Torrance, CA	200
Ms. Nguyen Hanh, Santa Ana CA	100	Mr&Mrs. Truong Minh Hoang, Honolulu, HI	40
Mr. Nguyen Tuan, Lawndale CA	80	Mr&Mrs. Nguyen Duc Khang, Thousand Oaks, CA	30
Mr&Mrs. Nguyen Tien Quyen, Seabrook TX	200	VNHELP, San Jose CA	10,000
Mr&Mrs. Nguyen H Hung, San Diego CA	40	Total Contribution This Period:	97,359.86
Mr. Vu D Hung, Santa Ana CA	10,000	THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATIONS	
Mr&Mrs. Nguyen Luong Son, Miami FL	20		
In Memory of Tran Van Bich	120		
In Memory of Nguyen Mau Hue	120		
Mrs. Hoang Le-Tuong, Monticello FL	100		
Vietnamese American Scholarship, Oak Ridge TN	38,000		
Mr. Cao Alex, Costa Mesa CA	250		
United Way of King County Seattle WA	57		
Ms. Mary Mai Lee, Houston TX	100		
Chevron Products Company, San Ramon CA	750		
Mr&Mrs. Nguyen Linh, Redondo Beach CA	10		
Mr. Le Kiet, San Jose CA	30		
Mrs. Chu Cam Anh, Beaverton OR	100		
Mr&Mrs. Brian & Lynn Gunney, White Bear Lake MN	400		
Mr&Mrs. Le T. Le, Fairfield OH	30		
Nguyen Huyen, Bronx NY	300		
Ms. Nguyen Khoa Thuy, Garden Grove CA	10		
Ms. Nguyen Nancy, Hawthorne CA	50		
Ms. Do Thi Nhuan, Fountain Valley CA	100		
Mr. Duong Xuan, Holland MI	200		
Dr&Mrs. Peter Baum, Dekalb IL	600		
Mr&Mrs. Le Manh Dat, Westminster CA	1,000		
Ms. Nguyen Luu Chi, Orange CA	500		
Mr&Mrs. Vo Thai Fountain Valley CA	20		
Anonymous Foundation Austin TX	1,100		
Mr. Le Jerry, Victorville CA	100		
Dr&Mrs. Nguyen Tue and Quyen, Redwood CA	500		



SPECIAL THANK TO
VIETNAMESE AMERICAN SCHOLARSHIP FUND,
OAK RIDGE TN
VNHELP, SAN JOSE CA
THE WATER SHOP, COSTA MESA, CA
CHEVRON (C/O CASSANDRA PHAM)

RELIEF ACTIVITIES TO HELP FLOOD VICTIMS IN THE MEKONG DELTA

DONATIONS FOR FLOOD RELIEF FUND	142,031 USD
RELIEF DISBURSEMENT	137,030 USD
EXPENSES FOR RELIEF ACTIVITIES	3,266 USD
TOTAL FUNDING	140,296 USD
LEFT-OVER FUND*	1,735 USD
NUMBER OF RECIPIENTS	5,368 FAMILIES
PROVINCES	DONG THAP & AN GIANG
ASSISTANCE	CASH, SUPPLIES, HOUSES

*Left-over fund will be used to further assist needy people in areas badly affected by the recent flood.

PRIORITIES FOR RECIPIENT SELECTION

1. Certified poor and needy, having handicapped children.
2. Certified poor and needy, having young children who are at risk of dropping out of school due to the difficulties that their families are facing in coping with the aftermath of the flood. Children from economically disadvantaged families who suffered the most during the flood.
3. Certified poor and needy, their homes were in battered conditions.
4. Handicapped people and elderly living by themselves.

PHASE I: 23,955 USD

1. DATE: November 2 – 4, 2000 - RECIPIENTS: 568 families. Each family received 500,000 VND = 35 USD

LOCATIONS:

- a. Dong Thap province (Hong Ngu, Tan Hong, Tam Nong, Thanh Binh, Cao Lanh, Thap Muoi, Lap Vo, Lai Vung, Chau Thanh districts, Cao Lanh town and Sa Dec town). 440 families
- * b. An Giang province: Phu Tan district 128 families

2. DATE: November 15 – 16, 2000 - RECIPIENTS: 600 students. Each student received 100,000 VND = 7 USD

LOCATION: Dong Thap province (Hong Ngu, Tan Hong, Tam Nong, Thanh Binh, Cao Lanh, Thap Muoi, Lap Vo, Lai Vung, Chau Thanh districts, Cao Lanh town and Sa Dec town.)

PHASE II: 8,190 USD

- DATE: December 2 – 4, 2000 - RECIPIENTS: 392 families. Each family received 300,000 VND = 21 USD

LOCATION: An Giang province (Tan Chau, Tinh Bien and An Phu)

PHASE III: 46,744 USD

1. DATE: December 16 – 21 - RECIPIENTS: 1,977 families. Each family received 300,000 VND = 21 USD

LOCATIONS:

- a. Dong Thap province (Hong Ngu, Tan Hong, Tam Nong, Cao Lanh, Thap Muoi and Lap Vo districts) 987 families
- b. An Giang province (Tri Ton, Tinh Bien, Chau Phu, Thoai Son, Chau Thanh and Cho Moi districts) 990 families

2. DATE: December 21 – 27, 2000 - RECIPIENTS: 25 houses. Each new home costs 2,500,000 VND = 173 USD

LOCATIONS: Dong Thap province (Chau Thanh and Thanh Binh districts) 25 families

3. DATE: Dec 24. RECIPIENTS: 76 students.

LOCATIONS: Dong Thap province (An Phuoc commune, Tan Hong district). Students received textbooks, notebooks, clothes, rice portions for 6 months. Among these, 9 children who live 4-5 Km from school received bicycles to help them go to school easier.

PHASE IV: 58,141 USD

1. DATE: January 16 – 21, 2001 - RECIPIENTS: 225 houses. Each new home costs 2,500,000 VND = 173 USD

LOCATIONS: Dong Thap province (Hong Ngu, Tan Hong, Tam Nong, Thanh Binh, Cao Lanh, Thap Muoi, Lap Vo, Lai Vung districts, Cao Lanh town and Sa Dec town)

2. DATE: January 16 – 21, 2001 - RECIPIENTS: 1,501 students

LOCATIONS: Dong Thap province (Hong Ngu, Tan Hong, Tam Nong, Thanh Binh, Cao Lanh, Thap Muoi, Lap Vo, Lai Vung and Chau Thanh districts). Students received textbooks, notebooks, clothes, rice portions for 6 months. Some children who live 4-5 Km from school received bicycles to help them go to school easier.

EXPENSES FOR RELIEF ACTIVITIES

Transportation:	20,955,500 VND or 1,500 USD
Accommodations:	14,859,700 VND or 1,028 USD
Films, Envelopes, Others:	11,426,000 VND or 788 USD
Total Expenses:	47,241,200 VND or 3,266 USD

HOẠT ĐỘNG CỨU TRỢ NẠN NHÂN LŨ LỤT ĐỒNG BẰNG SÔNG CỬU LONG

TỔNG SỐ TIỀN QUYỀN ĐƯỢC	142,000 USD
TỔNG SỐ TIỀN CỨU TRỢ:	137,030 USD
CHI PHÍ CÁC ĐỢT CỨU TRỢ:	3,266 USD
TỔNG SỐ CHI:	140,296 USD
NGÂN QUỸ CÒN LẠI**	1,735 USD
TỔNG SỐ GIA ĐÌNH ĐƯỢC GIÚP:	5,368 GIA ĐÌNH
ĐỊA ĐIỂM:	TỈNH ĐỒNG THÁP & AN GIANG
CÁCH TRỢ GIÚP:	TIỀN MẶT, PHẨM VẬT, NHÀ

**Ngân quỹ còn lại sẽ được sử dụng để trợ giúp những gia đình thật khó khăn trong vùng bị ảnh hưởng nặng nề bởi lũ lụt

ƯU TIÊN TRỢ GIÚP

1. Những gia đình nghèo, có con khuyết tật
2. Những gia đình nghèo có con nhỏ đang đi học nhưng vì hoàn cảnh khó khăn sau lũ lụt nên các cháu có nguy cơ phải bỏ học để

đi làm phụ giúp gia đình kiếm sống

3. Những người tàn tật, người già sống đơn độc

4. Những gia đình nghèo nhà cửa rách nát, tả tơi

Đợt I: 444 gia đình ở Đồng Tháp, 128 gia đình ở An Giang, 600 gia đình học sinh nghèo ở Đồng Tháp. (23,955 USD)

Đợt II: 392 gia đình ở An Giang (8,190 USD)

Đợt III: 987 gia đình, 76 gia đình học sinh nghèo ở Đồng Tháp, 990 gia đình ở An Giang, 25 căn nhà ở Đồng Tháp (46,744 USD)

Đợt IV: 225 căn nhà và 1501 gia đình học sinh nghèo ở Đồng Tháp (58,141 USD)

Chi phí cho các đợt cứu trợ gồm có tiền thuê mướn tàu xe, ăn ở, phim ảnh: 3,266 USD.



Trên: Phát tiền tặng bà con nạn nhân lũ lụt ở An Giang và Đồng Tháp. Thăm hỏi bà con tại địa điểm phát tiền. Phải: Đi thăm bà con tại nhà.

Above: Distributing cash assistance to flood victims in An Giang and Dong Thap provinces. Talking to recipients. Right: Visiting recipients at their home.

"BECAUSE WE CARE ..."

XỔ SỐ GÂY QUỶ NĂM 2001

NGÀY XỔ: 05/12/2001 - GIÁ VÉ \$2

**XIN HÃY GIÚP CÁC TRẺ KHUYẾT TẬT, NGHÈO
KHÓ Ở VIỆT NAM BẰNG CÁCH MUA...**

10 VÉ X \$2 = \$20

...giúp nuôi ăn 1 trẻ khuyết tật học nội trú trong 3 tháng

20 VÉ X \$2 = \$40

...giúp 1 cháu nhà nghèo được đi học 1 năm

35 VÉ X \$2 = \$70

...giúp 1 cháu hỏ hàm ếch có nụ cười lành lặn

60 VÉ X \$2 = \$120

...giúp xe lăn cho 1 người bị bại liệt có phương tiện đi lại

100 VÉ X \$2 = \$200

...giúp 1 cháu được phẫu thuật chỉnh hình tay hoặc chân

**HỘI SAP-VN KÍNH MONG QUÝ THÂN HỮU, ÂN
NHÂN GIÚP BÁN VÉ. MỌI CHI TIẾT XIN LIÊN LẠC
CHIỀU ANH (310) 214-3142**

email: info@sap-vn.org

"BECAUSE WE CARE ..."

ANNUAL FUNDRAISING RAFFLE

DRAWING DATE: 05/12/2001 - \$2/TICKET

**PLEASE HELP THE NEEDY AND HANDICAPPED
CHILDREN IN VIETNAM BY PURCHASING...**

10 TICKETS X \$2 = \$20

...provide room and board for a disabled student for 3 months.

20 TICKETS X \$2 = \$40

...help a poor child go to school for 1 year.

35 TICKETS X \$2 = \$70

...pay for the reconstructive surgery of a cleft-palate child

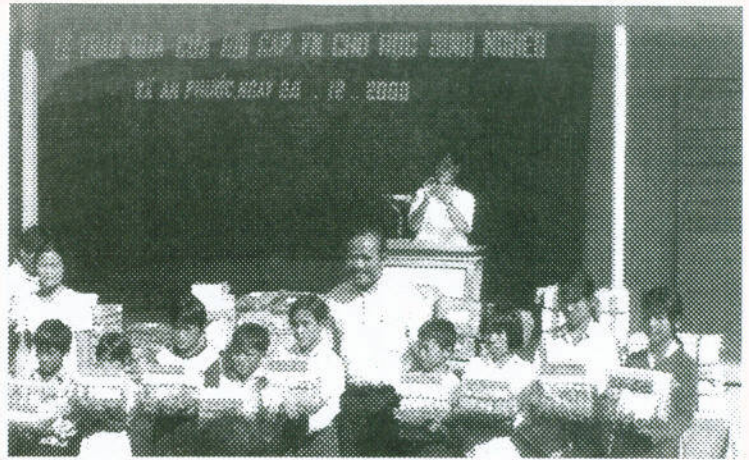
60 TICKETS X \$2 = \$120

...give a wheelchair to a paralyzed person

100 TICKETS X \$2 = \$200

...pay for the corrective surgery of an orthopedic child

**PLEASE HELP SAP-VN SELL RAFFLE TICKETS
FOR INFORMATION, PLEASE CONTACT MS.
CHIEU ANH AT (310) 214-3142**



SPECIAL THANKS TO

**BOEING EMPLOYEE COMMUNITY FUND
(SEATTLE, WA) AND BOEING EMPLOYEES FOR
\$85,233.33 DONATION**

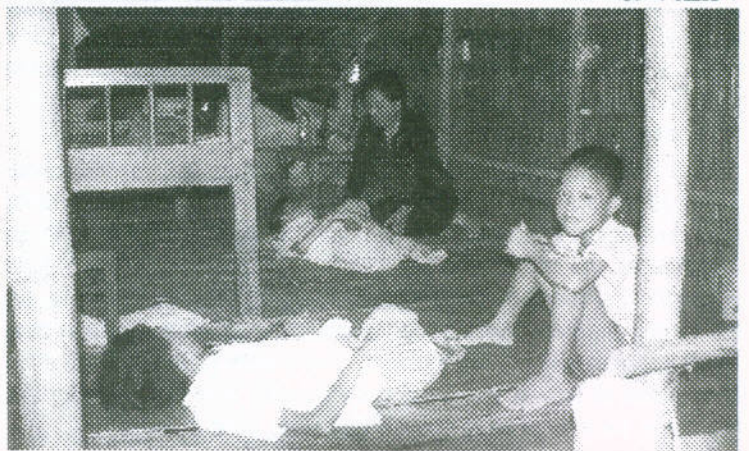
**STMICROELECTRONICS INC. (CARROLLTON,
TEXAS) AND EMPLOYEES FOR \$14,000
DONATION**

**BÚT NHÓM LỬA VIỆT (MARLBORO, NEW
JERSEY) FOR \$5,000 DONATION**

TO SAP-VN FLOOD RELIEF FUND

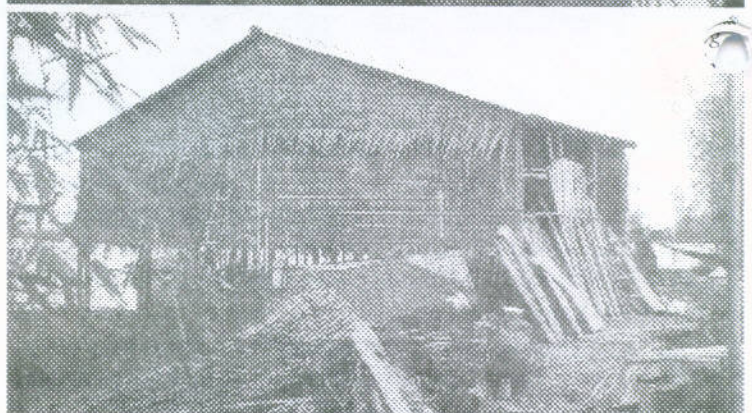
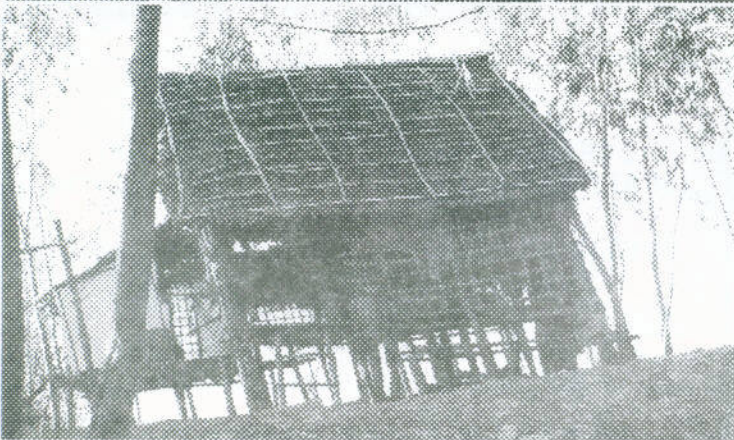
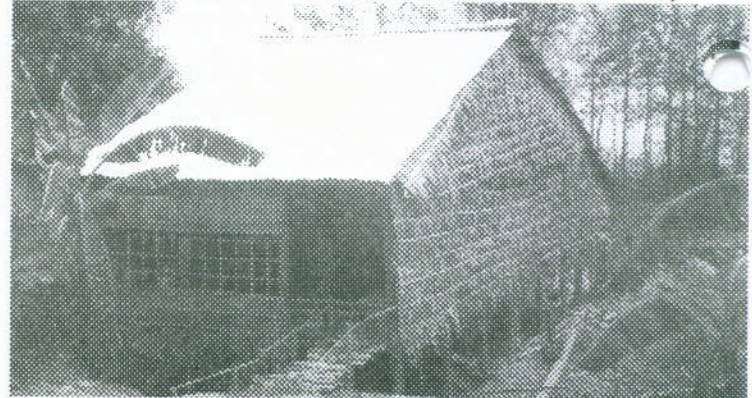
Trên, phải: Phát quà giúp các cháu học sinh nhà nghèo ở xã Tân Phước, Tân Hồng, Đồng Tháp. Trên trái: Di thăm gia đình các cháu học sinh nghèo hiếu học. Dưới, phải: Thăm một gia đình với 3 con trai bị tê liệt ở Chợ Mới, An Giang. Dưới trái: Thăm một căn nhà rách nát tả tơi.

Above, right: Helping the needy students in An Phuoc commune, Tan Hong, Dong Thap. Left: Visiting the students at home. Below, right: Visiting a family with three boys suffering from polio (Cho Moi, An Giang). Left: Visiting a badly damaged hut.



(LEFT: OLD HOUSES, RIGHT: NEW HOUSES)

(HÌNH TRÁI: NHÀ CŨ, HÌNH PHẢI: NHÀ MỚI)



HOUSE BUILDING PROJECT HELPS 250 FLOOD VICTIM FAMILIES BUILD NEW HOMES

SAP-VN GIÚP 250 GIA ĐÌNH NẠN NHÂN LŨ LỤT CÓ CĂN NHÀ MỚI

Each house costs 2,500,000 VND (about 175 USD). The house is 4 m by 8 m. It has new wood frame, tin roof and palm-leaf thatch walls. SAP-VN provided building materials. Neighborhood volunteers provided free labor. The house can last up to 10 years. The thatch walls need to be replaced every 4 years.

Chi phí cho mỗi căn nhà là 2,500,000 đồng (173 đô la). Nhà rộng 4 mét dài 8 mét, có bộ khung sườn bằng cây và lợp tôn, vách làm bằng lá dừa nước. Hội SAP-VN cung cấp tiền mua vật liệu. Bà con làng xóm góp công sức để dựng nhà. Căn nhà có thể tồn tại đến 10 năm. Tuy nhiên vách lá phải được thay mỗi 4 năm.

Before building, we surveyed the old houses. What we saw were huts and tents in bad conditions. Yet, people lived there. On a rainy day, they would stand with a nylon sheet (sometimes all night long) and wait for the rain to stop. On a windy day, they would take refuge in neighbor's house because their huts would collapse any time. As we visited the new houses, there were a lots of tears to show how much appreciation and gratefulness. There were recipients who even knelt down to bow at us. There were families who would work hard but never be able to have enough money to build a house.

250 gia đình được giúp dựng lại nhà là những gia đình nghèo khổ nhất trong xã. Chúng tôi đã đến xem nhà trước khi dựng nhà mới. Đa số là những túp lều, mái lá, xiêu vẹo, dột nát. Có những nhà mà mái và vách chỉ được che tạm bằng những miếng ni lông. Thế nhưng đó lại là nơi ở của một gia đình.

Đại diện của SAP-VN đã đến thăm từng căn nhà. Do thời g, làm quá cận Tết nên có một số ít nhà chưa được hoàn tất. Chúng tôi trở lại kiểm tra vào cuối tháng 2.

Tổng số tiền để làm 250 căn nhà là 42,931 đô la.

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR FLOOD RELIEF FUND

Mr&Mrs. Pham Quang Vinh, Tustin CA	100	Ms. Phan Thi Xuanmai, Westminster CA	20
Le Quang Bich, Garden Grove CA	200	Ms. Nguyen T Camqui, San Diego CA	50
Mr&Mrs. Nguyen Thien Co, Fountain Valley CA	300	Duong N Kim, Fairfax VA	100
Mr. Bale Howard, Los Angeles CA	10	Ms. Kieu Cong, R. Cucamonga CA	40
Mr&Mrs. Nguyen Kim Hoan, San Diego CA	100	Mr. Luu Van Nguyen, Los Angeles CA	50
Mr&Mrs. Charlie & Sharon Nguyen, Garden Grove CA	75	Mr. Nguyen Hoang Vinh Thuy, Torrance CA	50
Mr. Phan Tuong, Westminster CA	30	Mr. Nguyen Huu Hanh, Santa Barbara CA	50
Mrs. Nguyen T. Chilan, Tustin CA	100	Ms. Tran T Jocelyn, Huntington Beach CA	500
Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell CA	100	But Nhom Lua Viet, Marlboro NJ	5,000
Mr&Mrs. Nguyen Thai An, Granada Hills CA	100	B.B. Bakery, Inc., Costa Mesa CA	2,000
Ms. Nguyen Dam Cuc, Pasadena CA	100	Ms. Nguyen Danha, Plano TX	75
Dr&Mrs. Do Son, Walnut CA	500	Mr&Mrs. Le Manh Dat, Westminster CA	1,000
Mr&Mrs. Vo Giao Huan, Rowland Heights CA	100	Mrs. Nguyen K Evelyn, Santa Ana CA	100
Mr&Mrs. Le Tuyet Danlam, Houston TX	200	Ms. Nguyen Quynh, Irvine CA	30
Mr&Mrs. Mai Viet Xuan, Santa Ana CA	100	St. Mark Presbyterian Church, Newport Beach CA	175
Mr&Mrs. Nguyen An, R. Santa Margarita CA	1,000	K.T. Machining, Garden Grove CA	100
Mr. Nguyen Hoai An, Garden Grove CA	80	Mr. Nguyen Tommy, Garden Grove CA	25
Dr&Mrs. Dam Khac Toan, Pomona CA	100	Ms. Nguyen Jennifer, Garden Grove CA	25
Mr. Le D Chanh, San Jose CA	40	Mr. Do Danny, Los Angeles CA	100
Mr. Vu Huy, San Mateo CA	50	Mrs. Ha Bich Lien, Cerritos CA	100
Mr. Sindt H. Richard, Lakewood CO	160	Mr&Mrs. Nguyen Tuyen & Tuyet-Hong, Corona CA	150
Mr&Mrs. Nguyen Phuoc Hai, Riverside CA	100	Nguyen Kim, Stockton CA	50
Ms. Huyen Hoa Cuc, Santa Ana CA	135	Ms. Nguy Phuoc Em, Torrance CA	20
Mr&Mrs. Timothy & NhuAnh McNamara, Austin TX	100	Ms. Nguyen Nga, Santa Ana CA	20
Mr&Mrs. Nguyen K Diep, Irvine CA	100	Ms. Nguyen Thi Donna, Garden Grove CA	75
Mrs. Do Dang Ngan Ha, Gaithersburg MD	300	Ms. Tram X Christine, Long Beach CA	20
Ms. Le Bich Ngoc, San Jose CA	50	Carpet Center, Westminster CA	30
Dr. Nguyen Minh Chi, Huntington Beach CA	200	Ms. Lai Thi Bich-Ngoc, Garden Grove CA	30
Mrs. Pham Huan, Rancho Santa Margarita CA	100	Dr. Vu Q. Ban, Santa Ana CA	300
Van-Lang Enterprises Inc., Lombard IL	2,000	Ms. Tran Amy, Westminster CA	20
Ms. Nguyen Thi Lien-Anh, Rosemead CA	50	Mr&Mrs. Kha Loan Ivy, Garden Grove CA	20
Mr. Tran Van Luoc, Pearland TX	100	Mr. Nguyen T. Truong, Sun Valley CA	100
Pham Thi Mongly, La Mirada CA	20	Ms. Rose Maria Bonilla, Garden Grove CA	2,000
Pham Tien Lac, Aliso Viejo CA	75	Mr&Mrs. Duong Hoang, Huntington Beach CA	200
Mr. Nguyen Tuan, Lawndale CA	20	Mr. Le Dinh Thai, Tustin CA	100
Mrs. Alice Margolis, Huntington Beach CA	25	Mr. Nguyen Binh, Santa Ana CA	50
My Trang Jewelry Sales & Repair, Westminster CA	200	Dr. Doan Trung, Irvine CA	300
Mr. Dao K. Lang, Tustin CA	80	Mr&Mrs. Nguyen Vu, Santa Ana CA	20
Ms. Vo Phuong, Irvine CA	30	Mr. Bui Cau, Irvine CA	50
Mrs. Nguyen Minh Trang, Garland TX	50	Dr. Nguyen Binh James, San Jose CA	50
Ms. Tran T Yen, Walnut CA	200	Mr. Doan Ngoc Minh, Hollywood CA	100
Mr. Pham D. Nicholas, Irvine CA	600	Nguyen Mai Nhuan, Santa Ana CA	100
Mr&Mrs. Luu Hung, Miami FL	50	Pham Vinh, Westminster CA	50
Kataco, Anaheim CA	300	Institute For Shipboard Education, Pittsburgh PA	500
Mrs. Nguyen Thuy, Garden Grove CA	20	Mr. Tran D. Thang, West Hartford CT	50
Ms. Bui Phuong-Anh, Walnut Creek CA	200	Livis Carpet, City of Industry CA	250
Ms. Nguyen T. Thuy-Hoa, Garden Grove CA	220	Dr. Duong Hai Yen, Garden Grove CA	200
Mr. Nguyen Tuan, Garden Grove CA	125	Family Medical Choice Group Westminster CA	1,000
Mr&Mrs. James & Kimberly Shropshire, Oxnard CA	80	Ms. Lam Thu-Ha, Loma Linda CA	50
Mr. Nguyen Chinh, Houston TX	50	Mr&Mrs. Tran Hop, Fountain Valley CA	100
Mr. Le Phu, Cerritos CA	100	Mr&Mrs. Ngo M Hoang, Ontario CA	20
Ngoc Phu, Westminster CA	160	Mrs. Nguyen Thi Vang, Garden Grove CA	50
Ms. Nguyen Jenny, Garden Grove CA	50	Mr. Nguyen Ngoc Truyen, Garden Grove CA	50
Ms. Do Thuy Lieu, Garden Grove CA	20	Germaine K Letrong, Irvine CA	400
Mr. Chau Hong Quyen, Garden Grove CA	20	Mr&Mrs. Le Dinh Phuc, Los Angeles CA	20
Dr. Ngo Long H. Anh, San Pedro CA	1,000	Dr. Cao Sean, Tustin CA	300
Alexander Nguyen Annam, Hacienda Heights CA	150	Mr. Le V Bao, Winsor CT	100
Ms. Tran Duy Quynhthi, Corona CA	50	Tran Diana, South Hadley MA	5
TVT Pharmacy Inc., Westminster CA	200	Crystal Nails, Fountain Valley CA	100
Mr. Nguyen Giang, Torrance CA	20	Mr. Nguyen Thanh Peter, San Jose CA	2,000
Ms. Lam Nicole, Winnetica CA	20	Mrs. Ngo Le Thuy, Anaheim Hills CA	100
Ms. Lam O. Wanda, San Diego CA	50	Mrs. Tran Thanh Tha, San Jose CA	75
Hoang Vu, San Jose CA	500	Ms. Mary Kay Crouch, Fountain Valley CA	23
Nguyen Q Khoi, Irvine CA	30	Ms. Le Oanh, Phoenix AZ	50
Mr. Ngo Q Tien, Hawthorne CA	150	Nguyen Calvin, Garden Grove CA	25
Mr. Vu The Cong, Garden Grove CA	50	Mr. Le Linh, Fountain Valley CA	200
Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley CA	100	Ms. Nguyen Hien, Orange CA	500

Mr. Nguyen Thinh Steve, San Jose CA	500	Mr. Nguyen Quinn, Oceanside CA	100
Nguyen Thai, Falls Church VA	50	Mr. Mark Allen Long, Poway CA	30
Nguyen Chau Mai, Reston VA	100	Ms. Terry L Stanfill, Orange CA	100
Mr. Nguyen Khoa, San Jose CA	100	Mr. Dang Huy, Murrieta CA	100
Vo Kenny, Fountain Valley CA	100	Ms. Dao Melissa	30
Tran H. Anh, Irvine CA	100	Mr. Vu Quoc Oai, San Diego CA	50
Le Van Minh, Mission Viejo CA	200	Ms. Phan Dung, San Diego CA	100
Ms. Hua N. Nadine, Tustin CA	100	Ms. Karen M. Zech, Poway CA	100
Ms. Diep Le, Rancho Santa Margarita CA	20	Mr. Tran Nguyen Hiep, San Diego CA	100
Le K. Chi, San Clemente CA	50	Mr. Richard F. Gustine, Escondido CA	10
Mr. Vu S. Hai, Anaheim CA	100	Ms. Chi K. Welch, San Diego CA	50
Ms. Nguyen T. Hongsam, Huntington Beach CA	30	Mr. Jack Mendenhall, Flower Mound TX	100
Mr. Bai Wu Yung, Orange CA	50	Mr. Hua Toanngo, Irving TX	100
Mr&Mrs. Henry Tran, Fountain Valley CA	100	Mr. David W. Kaase, Grapevine TX	100
Mr. Vu Jason, Fountain Valley CA	20	Ms. Nguyen Hong Ly, Murphy TX	120
Mr. Nguyen Hien, Fountain Valley CA	20	Mr. Hua Alexander, Garland TX	50
Mr. Jed Wa, Fountain Valley CA	10	Ms. Margie Dellaughter, Ponder TX	100
Mr. Le Quan Tri, Stanton CA	50	Mr. Dao Duy Dong, Carrollton TX	100
Mr. Pham Van Truc, San Jose CA	300	Mr.&Mrs. Lawrence C. Ercoline, Allen TX	2,204
Mr. Vu Du, Fremont CA	1,600	Ms. Nguyen P. Aileen, Garland TX	1,100
Mr. Huynh Chanh, Fremont CA	500	Mr. Vuong X. Sang, Carrollton TX	100
Mr. Vu Dinh, Fremont CA	1000	Ms. Sandra Mckinney, The Colony TX	30
Mr. Vu Duong Fremont CA	200	Ms. Tran Ngoc Dung, Dallas TX	25
Vu Dien, Fremont CA	450	Ms. Le Bich Lien, Irving TX	50
Mr. Nguyen Phil, Fremont CA	100	Mr. Truong Victor, Lewisville TX	50
Mr. Tu Thanh, Fremont CA	200	Mr. Gregory Stagaman, Richardson TX	50
Mr. Eric Moreno, San Jose CA	100	Ms. Nguyen Diu Hien, Dallas TX	20
Mr. Vu Truong Tho, New Brighton MN	500	Mr. Nguyen Chinh, San Jose CA	120
Ms. Bui Thuy, Poway CA	100	Ms. Nguyen T. Le, Milpitas CA	40
Ms. Hoang T. Kim-Chi, San Francisco CA	200	Mr. Nguyen-Huu Anh, San Jose CA	205
Mr&Mrs. Dzoan A. Ninh, Fremont CA	200	Fereidoon Heydari, Cupertino CA	20
Mr&Mrs. Nguyen Van Thai, Webster TX	50	Mr. Richard Chesson	100
Mr. Pham Xuan Dung, Arcadia CA	20	Mr. Patrick D. Bowen, San Jose CA	25
Mr&Mrs. Vo Van Bong, Montclair CA	30	Mr. David M. Marnatti, San Jose CA	100
Ms. Duong N. Wendy, Houston TX	100	Ms. Tran Q. Tramie, San Jose CA	500
Mr. John Whitwire, Houston TX	250	Ms. Nguyen Christine, Saratoga CA	1
Mrs. Nguyen Thi Tung, San Diego CA	30	Ms. Le Michelle, San Jose CA	50
Mr. Nguyen Van Lac, Orlando FL	50	Vietnamese Association of Illinois, Urbana IL	1,530
Nguyen B.T. Han, San Diego CA	20	Mr&Mrs. Ngo Minh Chau, Sacramento CA	50
Tran Yen, Sunnyvale CA	200	Nguyen D., Tucson AZ	500
Mr. Tran H. Vhan, New York Ny	50	Ms. Tran Tuyet-Nhung, Foothill Ranch CA	40
Boeing Employee Community Fund, Seattle WA	85,233.33	Mr. Tran H. Andre, San Jose CA	50
Couture House, San Diego CA	20	Mrs. Nguyen Huu Ngoc-Giao, San Jose CA	50
STMicroelectronics, Inc., Carrollton TX	7,491	Vietnamese Student Association, UC Berkeley CA	1,100
Mr. Richard L Sloan, Escondido CA	25		
Mr. Nguyen Thien Phi, Santa Ana CA	205		
		Total Donations for Flood Relief Fund	\$142,031.33

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION

12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275